

Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual

Políticas, tendencias y retos



María José Hernández Guerrero
David Marín Hernández
Marcos Rodríguez Espinosa
(eds.)

EDITORIAL COMARES



María José Hernández Guerrero, David Marín Hernández
y Marcos Rodríguez Espinosa
(Eds.)

Las variedades del español
en la traducción editorial y audiovisual
Políticas, tendencias y retos

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

365

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Este volumen es el resultado del Proyecto de Investigación de Excelencia «Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América (P20_00201)», financiado por la Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades de la Junta de Andalucía.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-579-2 • Depósito legal: Gr. 208/2024

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

A Juan Jesús Zaro,
compañero, maestro, amigo

Sumario

PREFACIO DE LOS EDITORES.....	XIII
<i>María José Hernández Guerrero, David Marín Hernández y Marcos Rodríguez Espinosa (eds.)</i>	

SECCIÓN 1

TRADUCTORAS Y TRADUCTORES

CAPÍTULO 1		
REINVENTAR LA TRADICIÓN: LA LABOR TRADUCTORA DE CONTEMPORÁNEOS.....	3	
<i>Daniel Casado Gallegos, Juan Carlos Calvillo R.</i>		
CAPÍTULO 2		
TRADUCTORES Y EDITORES ESPAÑOLES E HISPANOAMERICANOS EN LA OBRA MEMORIALÍSTICA DE RAFAEL CANSINOS ASSENS	21	
<i>Marcos Rodríguez-Espinosa</i>		
CAPÍTULO 3		
MEMORIAS Y TRADUCCIONES DE SILVINA BULLRICH Y VICTORIA OCAMPO	35	
<i>Carmen Velasco Rengel</i>		

SECCIÓN 2

HISTORIAS EDITORIALES

CAPÍTULO 4		
POLÍTICAS EDITORIALES EN LA TRADUCCIÓN DE POESÍA EN EL MERCADO EDITORIAL ESPAÑOL: EDICIONES HIPERIÓN Y VISOR LIBROS	51	
<i>Mercedes Enríquez-Aranda</i>		
CAPÍTULO 5		
REDES DEL EXILIO ARGENTINO EN EDITORIAL BRUGUERA: FUNCIONES Y PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN EN TRES COLECCIONES DE LITERATURA UNIVERSAL	69	
<i>Alejandrina Falcón</i>		

CAPÍTULO 6 LA FUENTE ESCONDIDA: COLECCIÓN PERUANA DE LITERATURA TRADUCIDA.....	83
<i>María José Hernández Guerrero</i>	
CAPÍTULO 7 TRES ORILLAS Y UN IDIOMA.....	99
<i>Juan Gabriel López Guix</i>	
CAPÍTULO 8 SOBRE LA COLECCIÓN LETRAS AFRICANAS DE CASA ÁFRICA. POLÍTICA EDITORIAL Y RECEPCIÓN DE LITERATURA AFRICANA A UNO Y OTRO LADO DEL OCÉANO.....	111
<i>María Recuenco Peñalver</i>	
CAPÍTULO 9 PARA UNA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL EN ARGENTINA: <i>LAS FLORES DEL MAL</i> DE CHARLES BAUDELAIRE EN LOS AÑOS 40	127
<i>Santiago Venturini</i>	
CAPÍTULO 10 SOBRE LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE <i>THE DESCENT OF MAN</i> , DE CHARLES DARWIN, DE EDITORIALES DIVULGADORAS DE CLÁSICOS DEL PENSAMIENTO ANARQUISTA (1909-C.1932)	141
<i>Carmen Acuña-Partal</i>	

SECCIÓN 3

ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES:
POESÍA, TEATRO Y ENSAYO

CAPÍTULO 11 LAS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DE <i>A ROOM OF ONE'S OWN</i> (1929) DE VIRGINIA WOOLF: <i>UN CUARTO PARA ELLA SOLA</i> (2022) DE ENRIQUE GIRÓN Y ANDRÉS ARENAS	157
<i>Patricia Álvarez Sánchez</i>	
CAPÍTULO 12 ESTUDIO COMPARATIVO DE TRES TRADUCCIONES CHILENAS DE DISCURSOS DEL FOOL O BU-FÓN EN <i>EL REY LEAR</i> DE WILLIAM SHAKESPEARE.....	173
<i>Paula Baldwin Lind</i>	
CAPÍTULO 13 DOS CONVENCIONES DRAMÁTICAS EN SHAKESPEARE (A VECES OMITIDAS EN TRADUCCIONES AL ESPAÑOL).....	193
<i>Braulio Fernández Biggs</i>	
CAPÍTULO 14 HAY TANTAS PALABRAS QUE SUEÑAN CON TU VOZ. APUNTES SOBRE LA POESÍA DE KIKÍ DIMULÁ TRADUCIDA AL ESPAÑOL POR NINA ANGHELIDIS Y CARLOS SPINEDI	207
<i>María López Villalba</i>	
CAPÍTULO 15 REFLEXIÓN Y TRADUCCIÓN EN ALGUNAS VERSIONES AL CASTELLANO DE LA POESÍA DE EZRA POUND: EL CASO DE «THE TOMB AT AKR ÇAAR»	233
<i>Lucas Margarit</i>	

SUMARIO

CAPÍTULO 16 LOS PARAÍDOS MEXICANOS DE JOHN MILTON.....	247
<i>Mario Murgia</i>	

CAPÍTULO 17 LA TRADUCCIÓN DE RELATOS DE VIAJES EN HISPANOAMÉRICA Y ESPAÑA: EL CASO DE <i>LIFE IN MEXICO</i> (1843) DE MADAME CALDERÓN DE LA BARCA.....	259
<i>Juan Ramírez-Arlandi</i>	

SECCIÓN 4

ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES: RELATO, NOVELA

CAPÍTULO 18 EN TORNO A LA RECEPCIÓN DE LA OBRA DE CHRISTOPHER ISHERWOOD EN ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA A TRAVÉS DE SUS TRADUCCIONES	277
<i>David Alcaraz-Millán</i>	

CAPÍTULO 19 RETRADUCIR MÁS DE CINCUENTA AÑOS DESPUÉS: LAS TRADUCCIONES MEXICANA Y ESPAÑOLA DE <i>UNDER THE VOLCANO</i> DE MALCOLM LOWRY.....	293
<i>Miguel Ángel Cascales Serrano</i>	

CAPÍTULO 20 RECEPCIÓN DE LA OBRA FANTÁSTICA Y ACADÉMICA DE J. R. R. TOLKIEN EN ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA.....	309
<i>Alicia García-Ferreras</i>	

CAPÍTULO 21 LA REVISIÓN DE TRADUCCIONES ESTADOUNIDENSES EN ESPAÑA. UN ENFOQUE DIALECTAL AL CASO DE <i>AMERICAN DIRT</i> , DE JEANINE CUMMINS.....	325
<i>Gabriel López Sánchez</i>	

CAPÍTULO 22 LA PRÁCTICA EDITORIAL EN LA TRADUCCIÓN CULTURAL DE LA LITERATURA PARA LA INFANCIA: EL CASO DE <i>JUDY MOODY</i> EN ESPAÑA Y LATINOAMÉRICA	343
<i>Inma Mendoza García</i>	

SECCIÓN 5

VARIETADES DEL ESPAÑOL EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

CAPÍTULO 23 LA TRADUCCIÓN DEL MUSICAL <i>QUERIDO EVAN HANSEN</i> : ANÁLISIS COMPARATIVO DEL DOBLAJE EN SUS VERSIONES AL ESPAÑOL COMO LENGUA DE TRADUCCIÓN EN ESPAÑA Y AMÉRICA	361
<i>Belén Cruz-Durán</i>	

CAPÍTULO 24 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ESPAÑOL EN EL MUNDO HISPANO: ORIGEN, PRESENCIA Y EVOLUCIÓN.....	377
<i>Adrián Fuentes-Luque</i>	

CAPÍTULO 25 LA VARIACIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. ANÁLISIS DE LA PELÍCULA FRANCESA <i>ENTRE LES MURS</i> Y SUS TRADUCCIONES PARA EL DOBLAJE AL ESPAÑOL	391
<i>Francisca García Luque</i>	
CAPÍTULO 26 REIMAGINAR <i>PERSUASION</i> : UNA ADAPTACIÓN AUDIOVISUAL ACTUAL (2022) Y SUS TRADUCCIONES PARA ESPAÑA Y LATINOAMÉRICA	407
<i>Nieves Jiménez Carra</i>	
CAPÍTULO 27 EL DOBLAJE INTERLECTAL: LA PERSISTENCIA DE LAS LEALTADES LINGÜÍSTICAS NACIONALES ANTE EL ESPAÑOL NEUTRO	425
<i>David Marín Hernández</i>	

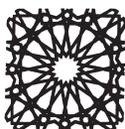
colección:
INTERLINGUA

365

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El español es un idioma plural, hablado en una extensa zona geográfica donde se han desarrollado diferentes variedades que marcan la identidad de cada uno de los países de habla hispana. Dirigirse a tantos y tan diversos hablantes supone todo un reto que ha llevado a parte del sector empresarial a optar, con un claro fundamento comercial, por una modalidad «neutra» del español, que funcione de manera inteligible y aceptable para todos sus hablantes.

En el ámbito de la traducción, la utilización de un español «neutro», así como el predominio de unas variantes sobre otras, ha dado lugar a un amplio debate a ambos lados del Atlántico, que pretende arrojar luz sobre esta realidad y aportar propuestas a la compleja ecuación que supone traducir todo tipo de productos, incluidos los culturales, a un español admisible para los receptores de los países hispánicos. Este volumen se suma a este debate ocupándose de dos ámbitos concretos: la traducción editorial y la traducción audiovisual. Se adentra, pues, en una temática de candente actualidad, donde existe claramente un vacío investigador. Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos, plural por sus contenidos, por sus enfoques y por sus orientaciones metodológicas, pretende dibujar un panorama amplio del uso del español como lengua de traducción. A ello contribuye la diversa procedencia de sus autores: el hecho de que los capítulos hayan sido elaborados por investigadores y traductores de reconocido prestigio procedentes de uno y otro lado del Atlántico permite ofrecer una perspectiva plural e integradora sobre un tema que exige, si se quiere abordar de forma cabal, tener en cuenta las diversas sensibilidades lingüísticas existentes en una comunidad de cientos de millones de hablantes.



COMARES
editorial

